

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji,

podpisana w Zagrzebiu dnia 14 września 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 września 1995 r. została podpisana w Zagrzebiu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chorwacji, zwane dalej Umawiającymi się Stronami:

— dążąc do umocnienia stosunków i pogłębienia wzajemnego zrozumienia między Polską i Chorwacją,

— świadome historycznego wkładu obu narodów w dziedzictwo kulturalne Europy, pamiętając o obowiązku zachowania dóbr kulturalnych i opieki nad nimi,

— wyrażając przekonanie, że współpraca w dziedzinie kultury, nauki i edukacji stanowi realizację celów zawartych w dokumentach końcowych Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz w Paryskiej Karcie Nowej Europy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijały współpracę w dziedzinie kultury, nauki i edukacji. W tym celu

będą sprzyjały bezpośrednim kontaktom między uniwersytetami, a także instytucjami kulturalnymi, naukowymi, oświatowymi i badawczymi, jak również organizacjami państwowymi, społecznymi i prywatnymi, działającymi na rzecz osiągnięcia celów niniejszej umowy.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierały zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi obu Państw. W tym celu będą popierały, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści:

- wymianę pisarzy, artystów i grup artystycznych, jak również ekspertów i osób działających w dziedzinach objętych niniejszą umową,
- tłumaczenie i publikację znaczących utworów literackich i naukowych autorów drugiej Strony,
- wykonywanie i rozpowszechnianie dzieł muzycznych, teatralnych i filmowych,
- prezentację utworów artystycznych drugiego Państwa na scenach teatralnych, w salach koncertowych, wystawowych, kinach, telewizji i radiu,

- udział swoich przedstawicieli w festiwalach, konkursach, przeglądach, konferencjach i spotkaniach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Stronę,
- współpracę między wydawnictwami, w tym także rozpowszechnianie książek,
- współpracę w dziedzinie twórczości ludowej i rzemiosła artystycznego,
- indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób, tworzących nowe wartości kulturalne.

Artykuł 3

Kinematografie Umawiających się Stron będą popierały:

- bezpośrednią współpracę między instytucjami, organizacjami, związkami i stowarzyszeniami filmowymi,
- wymianę filmów na zasadach rynkowych i niekomercyjnych,
- prezentację filmów kraju partnera w ramach międzynarodowych festiwali filmowych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy w zakresie ochrony, konserwacji i zapewnienia integralności dla dziedzictwa i rozwoju kulturalnego.

Umawiające się Strony uzgadniają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednej ze Stron i nielegalnie wywiezione na terytorium drugiej Strony podlegają zwrotowi.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie kultury technicznej i poprzez wymianę specjalistów i młodzieży, wymianę książek i publikacji fachowych.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierały możliwie najszerszą współpracę między swymi archiwami, muzeami oraz Bibliotekami Narodowymi, centralnymi i lokalnymi, poprzez ułatwianie dostępu naukowcom i badaczom drugiego państwa do materiałów odnośnych instytucji.

Ułatwienia takie będą zapewniane na zasadzie wzajemności, zgodnie z obowiązującym prawem drugiej Strony, i będą uzgadniane między wyspecjalizowanymi instytucjami.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierały współpracę między dyrekcjami archiwów obu krajów w zakresie in-

formacji archiwalnych, wymiany publikacji i mikrofilmów oraz dostępu do archiwów dla celów naukowych. Szczegóły dotyczące współpracy zostaną określone w bezpośrednich porozumieniach zainteresowanych Stron.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie edukacji poprzez:

- wymianę wykładowców i specjalistów w celu prowadzenia wykładów lub prac badawczych w ich specjalnościach,
- wymianę studentów i młodzieży,
- przyznawanie, zgodnie ze swoimi możliwościami, miejsc i stypendiów na studiach dziennych, podyplomowych, a także doktoranckich w dziedzinach uzgodnionych przez obie Strony,
- bezpośrednią współpracę pomiędzy placówkami oświatowymi na wszystkich poziomach kształcenia.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą inspirowały i popierały podejmowanie studiów języka i literatury polskiej w Chorwacji oraz języka i literatury chorwackiej w Polsce i w tym celu będą:

- wymieniały lektorów, nauczycieli języka i literatury do pracy w uniwersytetach i innych szkołach wyższych,
- wyposażały placówki naukowe i katedry szkół wyższych w programy, podręczniki oraz inne pomoce naukowe,
- przyjmowały nauczycieli, wykładowców i studentów na wakacyjne kursy językowe organizowane przez obie Strony.

Artykuł 10

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia umowy o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw, dyplomów i stopni akademickich będzie obowiązywało w stosunkach między obu Państwami Porozumienie między Rządem PRL a Rządem SFRJ z dnia 15 września 1978 r. o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych uzyskanych w obu Państwach.

Umawiające się Strony będą dążyły do zawarcia odrębnych umów, w których zostaną określone warunki i wymogi ekwiwalencji.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierały działanie na rzecz obiektywnego przedstawiania historii, geografii i rozwoju społeczno-ekonomicznego każdego kraju w podręcznikach szkolnych, programach uniwersytec-

kich oraz encyklopediach publikowanych w drugim kraju.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie sportu i kultury fizycznej poprzez organizację zawodów i spotkań oraz wymianę między organizacjami, związkami i klubami sportowymi.

Artykuł 13

Umawiające się Strony zgodnie z celem niniejszej umowy będą zachęcały do nawiązywania kontaktów i współpracy między instytucjami i organizacjami lub osobami z obydwu Państw w dziedzinach, które obejmuje niniejsza umowa.

Artykuł 14

Umawiające się Strony zapewnią odpowiednią i efektywną ochronę w dziedzinie własności intelektualnej oraz właściwe środki i procedury dla przestrzegania praw własności intelektualnej odpowiadające poziomowi ochrony obowiązującej w państwach członkowskich Unii Europejskiej.

Szczegółowe warunki i tryb takiej ochrony będą określone w oddzielnym porozumieniu między Stronami.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierały działalność organizacji pozarządowych służących celom niniejszej umowy.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą popierały aktywną współpracę w ramach UNESCO i innych organizacji międzynarodowych w dziedzinie kultury, nauki, oświaty i sportu.

Artykuł 17

Umawiające się Strony będą popierały współpracę między Stowarzyszeniem Architektów Polskich i Stowarzyszeniem Architektów Chorwackich. Zakres tej współpracy określą bezpośrednio obie organizacje.

Artykuł 18

Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji, realizowaną na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 19

Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Chorwacji oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu Państw.

Artykuł 20

Umawiające się Strony będą popierały zgodnie z wewnętrznymi przepisami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Chorwacji dążenie do utworzenia na terytorium drugiego Państwa ośrodków kulturalnych oraz stowarzyszeń działających w dziedzinach objętych niniejszą umową.

Artykuł 21

W celu realizacji niniejszej umowy odpowiednie resorty będą opracowywały okresowe programy wykonawcze określające konkretne przedsięwzięcia oraz warunki organizacyjne i finansowe.

Artykuł 22

Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę centralnych urzędów państwowych, instytucji i organizacji obu krajów realizujących cele i treści niniejszej umowy.

Artykuł 23

Umowa niniejsza nie wyklucza możliwości innych form współpracy, które nie są w niej ujęte, ale są zgodne z jej celami.

Artykuł 24

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej stwierdzającej to przyjęcie.

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc w stosunkach polsko-chorwackich Umowa o współpracy kulturalnej między PRL a FLRJ z dnia 6 lipca 1956 r.

Artykuł 25

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej umowy, zgodnie z powyższym postanowieniem, wszelkie programy wymiany, przedsięwzięcia i projekty podjęte w jej ramach, ale nie sfinalizowane, pozostają w mocy do zakończenia ich realizacji.

Podpisano w Zagrzebiu, dnia 14 września 1995 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i chorwackim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

T. Polak

Z upoważnienia Rządu
Republiki Chorwacji

Zlatko Vitez

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 29 stycznia 1996 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*